

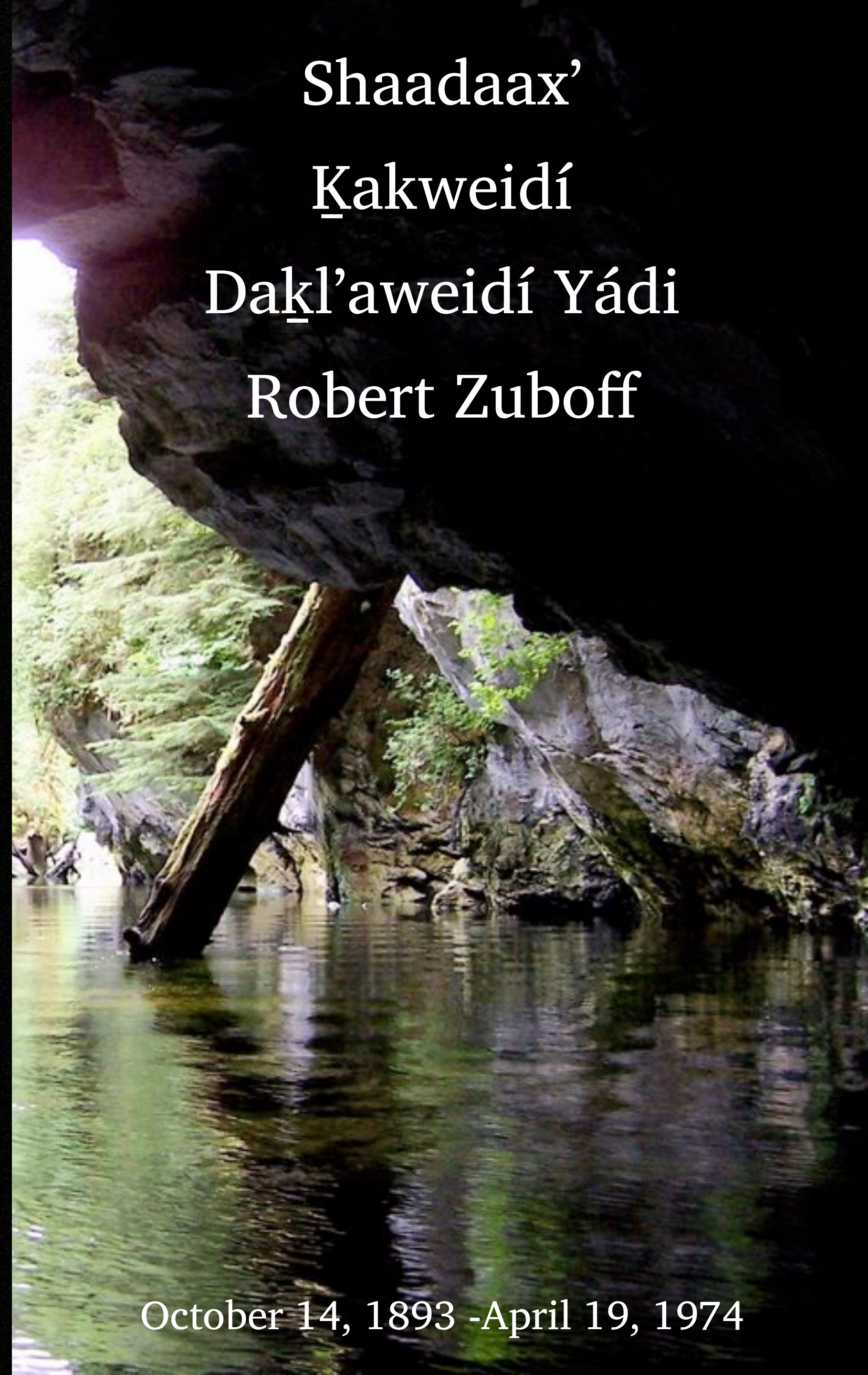


Táax'aa

Shaadaax' x'éidax sh kalneek

grammatical analysis





Shaadaax'

Ḳakweidí

Dakl'aweidí Yádi

Robert Zuboff

October 14, 1893 -April 19, 1974

Áwé,

wé a_x yaagú yíkt,

“Guide” yóo dusáagun,

a yíkt áwé át na_xakú_xch.

Asgeiwú.

Áwé,

Á-wé
that is

wé a_x yaagú yíkt,

wé a_x yaakw-ú yík-t
that my canoe (possessed) inside-at

“Guide” yóo **du**sáagun,

“guide” yóo du-∅-sáa-kw-un
thus it-was-called

a yíkt áwé át **na**xakúxch.

a yík-t á-wé á-t na-xa-∅-kúx-ch
it inside-at that is there-at I-went-(by boat/car)-(repeatedly)

Asgeiwú.

A-s-geiw-ú
seining

It was
in this boat of mine,
it was called “Guide,”
I would travel around in it,
seining.

Áwé,

yéi xat duwasáakw

Lingít x'éináx, Shaadaax'.

Áwé,

á-wé
that is (well)

yéi xat duwasáakw

yéi xat du-ÿu-∅-sáa-kw
thus me am-called

Lingít x'éináx, Shaadaax'.

Lingít x'éi-náx shaa-daa-x'
Tlingit mouth-through mountain-around-reside

Well,
I am called
in Tlingit Shaadaax'.

Áwé yá,
yá a_x saayí_{ná}x áwé,
áwé _xat woo_xoo_x Geetwéin.
Ch'áagu aayí,
ch'áakw woonaa.

Áwé yá,

á-wé yá
that is this

yá a_x saayína_x áwé,

yá a_x saa-yí-na_x á-wé
this my name-through that is

áwé xat wooxoox Geetwéin.

á-wé xat yu-∅-xoox Geetwéin
that is me s/he-summoned Geetwéin

Ch'áagu aayí,

ch'áakw-u aa-yí
long ago one (possessed)

ch'áakw woonaa.

ch'áakw yu-∅-naa
long ago s/he-died

It was
through my name
Geetwéin called me over.
The one of long ago,
he died long ago.

Yées yadák'wx xat sitee.

Yéés yadák'w_{x̄} x̄at sitee.

yéés yadák'w-x̄ x̄at si-tee
new young man-member of me being-(of a group)

I am a young man.

Tle ch'u yées yadák'wx
xat sateeyídáx
s'eenáa yaakw ax jee yéi wootee.

Tle ch'u yées yadák'wx

tle ch'u yées yadák'w-x
then just new young man-member of

xat sateeyídáx

xat sa-tee-yí-dax
me being-(of a group)-from

s'eenáa yaakw ax jee yéi wootee.

s'eenáa yaakw ax jee yéi $\ddot{y}u$ - \emptyset -tee
lamp boat (gas-powered) my possession thus was (at)

When just a young man
I was, from then
I had a gas-powered boat.

“I had nineteen hundred
and six model,”

tle shóogunáx “come out”-x
yaa nastéeni.

tle shóogunáx “come out”-x

tle shóogunáx “come out”-x
then in the beginning “come out”-member of

yaa nastéeni.

yaa na-s-tée-ni
thus at-the-time-it-was-(of a group)

from when they
first came out.

Áwé wé, déix ax jeex' sitee
wé yaakw tlénx'.

Áwé wé, déix ax jeex' sitee

á-wé wé déix ax jee-x' si-tee
that is that two my possession-reside being-(of a group)

wé yaakw tlénx'.

wé yaakw tlén-x'
that boat(s) large (-x' marks plural "boats")

I had two of
these big boats.

Yá hóoch'i aayí áwé
ax yéet jeet xwasitée.

Yá hóoch'i aayí áwé

yá hóoch'-i aayí á-wé
this last one (possessed) that is

ax yéet jeet xwasitée.

ax yéet jee-t yu-xa-si-tee
my son possession-at I-gave

The last one
I gave to my son.

Tle akawliwál’,

“He wrecked the boat,”

Tle akawliwál’,

tle a-ka-ÿu-Ø-li-wál’
then it-horizontal surface-s/he broke

“He wrecked the boat,”

Then he wrecked it.
He wrecked the boat,

wé a yíkt át naxakúxji aa kúnáx.

wé a yíkt át naḫakúxji aa kúnáx.

wé a yík-t á-t na-ḫa-kúx-ch-i aa kúnáx
that it inside-at there-at I-went-(by boat or car)-(regularly) one really

that one I used to
really go around in.